THOẢ THUẬN SỬA ĐỔI NGHỊ ĐỊNH THƯ TÀI CHÍNH

NGÀY 12 THÁNG 9 NĂM 2001

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

Để tăng cường tình hữu nghị và quan hệ hợp tác giữa hai nước, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp đã đồng ý ký kết Thỏa thuận sửa đổi nghị định thư kí ngày 12 tháng 9 năm 2001 nhằm thúc đẩy phát triển kinh tế của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Mục đích là tài trợ phần vốn bổ sung với số tiền tối đa là 1 470 000 € (một triệu bốn trăm bảy mươi nghìn euro) cho dự án « Xử lý nước thải, chất thải rắn và bảo vệ môi trường của thành phố Hội An ».

Thỏa thuận sửa đổi này là một phần không tách rời của nghị định thư tài chính giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp cho dự án « Xử lý nước thải, chất thải rắn và bảo vệ môi trường thành phố Hội An » ký ngày 12 tháng 9 năm 2001. Nội dung điều 2 của Nghị định thư này đã được sửa đổi ngày 13 tháng 5 năm 2005 thông qua trao đổi thư có giá trị như thỏa thuận sửa đổi nghị định thư giữa Chính phủ nước Cộng hòa Pháp và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam chấp thuận việc chuyển đổi công tác quản lý các thỏa ước vay đối với các khoản vay của Kho bạc Pháp từ Cơ quan Phát triển Pháp sang Natexis Banques Populaires, nay có tên là Natixis, từ ngày 15 tháng 6 năm 2005. Nội dung các điều 1 và 5 được quy định trong Thỏa thuận sửa đổi này thay thế nội dung các điều tương ứng của Nghị định thư kí ngày 12 tháng 9 năm 2001. Các điều khác của Nghị định thư kí ngày 12 tháng 9 năm 2001 và việc chuyển đổi công tác quản lý Thỏa ước vay cho Natixis được giữ nguyên hiệu lực.

Một Thỏa thuận sửa đổi của thỏa ước vay ký ngày 29 tháng 1 năm 2004 giữa Bộ Tài chính Việt Nam, thay mặt và đại diện cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cơ quan Phát triển Pháp, đại diện và thay mặt Chính phủ Cộng hoà Pháp, nay được thay thế bởi Natixis (Ban các Hoạt động Thể chế), sẽ được ký kết để phù hợp với những thay đổi do Thỏa thuận sửa đổi nghị định thư này mang lại.

ĐIỀU 1 - SỐ TIỀN VÀ ĐỐI TƯỢNG TÀI TRỢ

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp thỏa thuận dành cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam một khoản tài trợ nhằm thực hiện dự án « Xử lý nước thải, chất thải rắn và bảo vệ môi trường thành phố Hội An », dự án nằm trong những ưu tiên phát triển kinh tế của Việt Nam. Khoản cho vay của chính phủ Pháp với số tiền tối đa là 10 312 043 € (mười triệu ba trăm mười hai nghìn không trăm bốn mươi ba euro) dùng để mua hàng hóa và dịch vụ của Pháp liên quan đến việc thực hiện dự án.

ĐIỀU 5 - THỜI HẠN KHOẢN CHO VAY CỦA CHÍNH PHỦ PHÁP

Để được hưởng khoản cho vay của chính phủ Pháp xác định tại điều 1 nêu trên, các hợp đồng phải được mở quyền rút vốn muộn nhất vào ngày 31 tháng 12 năm 2010.

Việc rút tiền của khoản vay chính phủ Pháp trong khuôn khổ nghị định thư này phải được thực hiện muộn nhất vào ngày 31 tháng 12 năm 2012.

Thoa thuận sửa đổi Nghị định thư ngày 12 tháng 9 năm 2001 này có hiệu lực kể từ ngày ký, với điều kiện thực hiện việc triển khai nguồn vốn đối ứng cần thiết để hoàn thành dự án và ước tính khoản vốn này là 700 000 euro (bảy trăm nghìn euro).

ĐỂ LÀM BẰNG, các đại diện của hai Chính phủ, được uỷ nhiệm hợp pháp, đã ký và đóng dấu vào bản thoả thuận này.

Làm tại Hanoi ngày 25 tháng 11 năm 2010
(Lập thành bốn bản gốc, hai bản bằng tiếng Pháp, hai bản bằng tiếng Việt, các văn bản đều có giá trị như nhau).

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

CAO VIET SINH
Vice - Ministre du Plan
et des investissements

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hòa Pháp

Pierre LELLOUCHE
Secrétaire d'Etat
Chargé du Commerce Extérieur

AVENANT AU PROTOCOLE FINANCIER

DU 12 SEPTEMBRE 2001

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Afin de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française sont convenus de conclure le présent avenant au protocole signé le 12 septembre 2001 pour favoriser le développement économique de la République socialiste du Vietnam.

Sa vocation est d'accorder une allocation budgétaire complémentaire, d'un montant maximal de 1.470.000 € (un million quatre cent soixante-dix mille euros), destinée au projet de traitement des eaux usées, des déchets solides et de la protection de l'environnement de la ville de Hoi An.

Le présent avenant est partie intégrante du protocole financier entre le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française, destiné au projet de « Traitement des eaux usées, des déchets solides et de la protection de l'environnement de la ville de Hoi An », signé le 12 septembre 2001 et dont les dispositions de l'article 2 ont été modifiées le 13 mai 2005 par l'échange de lettres valant avenant entre le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française donnant accord pour le transfert de la gestion des conventions d'application des prêts du Trésor français, de l'Agence Française de Développement à Natexis Banques Populaires, dénommée aujourd'hui Natixis, à compter du 15 juin 2005. Le texte des articles numéros un et cinq définis dans le présent avenant remplace le texte des articles correspondants du protocole signé le 12 septembre 2001. Les autres articles du protocole du 12 septembre 2001 et le transfert à Natixis de la gestion de la convention d'application restent valables.

Un avenant à la convention d'application signée le 29 janvier 2004 entre le Ministère des Finances du Vietnam, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et l'Agence française de développement, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République française, à laquelle a été substitué Natixis (Direction des Activités Institutionnelles), sera signé pour prendre en compte les modifications induites par le présent avenant au protocole.

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DU CONCOURS FINANCIER

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam un concours financier destiné à la réalisation du projet de traitement des eaux usées, des déchets solides et de la protection de l'environnement de la ville de Hoi An s'inscrivant dans les priorités de développement économique du Vietnam. Ce prêt gouvernemental français, d'un montant maximum de 10 312 043 € (dix millions trois cent douze mille quarante trois Euros), finance l'achat de biens et services français relatifs à l'exécution de ce projet.

ARTICLE 5 - DATES LIMITES DU PRET GOUVERNEMENTAL FRANCAIS

Pour bénéficier du prêt gouvernemental défini à l'article ci-dessus, les contrats doivent être imputés au plus tard le 31 décembre 2010.

Les tirages sur les financements du prêt gouvernemental français accordés par le présent protocole doivent être réalisés au plus tard le 31 décembre 2012.

Le présent avenant au protocole du 12 septembre 2001 entre en vigueur à la date de sa signature, sous réserve de la mise en place des concours financiers locaux nécessaires à l'achèvement du projet et estimés à 700 000 euros (sept cent mille euros).

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.
Fait à Hanoi le 25 novembre 2010
(en quatre exemplaires originaux, deux en langue française, deux en langue vietnamienne, les deux textes faisant également foi).

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Vietnam

CAO VIET SINH
Vice-Ministre du plan
et des investissements

Pour le Gouvernement
de la République française

Pierre LELLOUCHE
Secrétaire d'Etat
Chargé du Commerce Extérieur